

УДК 811.161.1'243

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА УЗБЕКСКИМ СТУДЕНТАМ

Ткаченко Н. Г., канд. филол. наук, доцент

Московский государственный университет имени

М. В. Ломоносова

Москва, Российская Федерация

Аннотация: в статье анализируются типичные ошибки узбекских студентов при изучении русского языка как иностранного. Указываются основные трудности освоения русского языка, обусловленные межъязыковой интерференцией, связанные с влиянием графических, фонетических, грамматических особенностей родного для студентов узбекского языка. Описываются типичные орфографические и грамматические ошибки, способные затруднить процесс коммуникации с носителями русского языка, особенно в ходе дальнейшего обучения в российском вузе.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, коммуникативные навыки, узбекские студенты, межъязыковая интерференция, орфографические ошибки, грамматические ошибки.

FEATURES OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO UZBEK STUDENTS

Tkachenko N. G., ass. professor, Ph.D (in Philology)

Lomonosov Moscow State University

Moscow, Russian Federation

Summary: the article analyses typical mistakes of Uzbek students when learning Russian as a foreign language. The main difficulties of learning the Russian language due to interlingual interference, connected with the influence of graphical, phonetic and grammatical features of the Uzbek language, which is native to students, are indicated. Typical spelling and grammar errors are described, which can make communication with native Russian speakers more difficult, especially during further studies at a Russian university.

Keywords: Russian as a foreign language, communicative skills, Uzbek students, interlingual interference, orthographical mistakes, grammatical mistakes, professionally focused training.

Проблемы преподавания русского языка представителям ближнего зарубежья, в частности узбекам, обусловлены как экстралингвистическими факторами, так и собственно языковыми. Одной из главных причин того, что узбекские студенты, приезжая в Россию, недостаточно хорошо знают русский язык, является политика дерусификации, проводимая в постсоветский период в Узбекистане. Фрагментарные знания русского языка у студентов имеются в основном на бытовом уровне, но при этом отсутствуют базовые навыки общения в официальной обстановке, учебно-профессиональной и научной сферах, и это не способствует развитию коммуникативных навыков речи.

Известно, что русский и узбекский языки по своему грамматическому строю принадлежат к разным языковым типам: флективному и агглютинативному, кроме того, узбекский язык относится к группе тюркских языков. Для русского – флективного языка – характерны целостность слова, разнообразие и многозначность флексий. Отличительными же признаками узбекского – агглютинативного языка – являются легкая членимость слов на морфемы, последовательность присоединения различных суффиксов к основе слова и однозначность каждого суффикса. Всеми этими коренными различиями между рассматриваемыми языками обусловлена основная причина, вызывающая затруднения при изучении русского языка учащимися-узбеками.

Наиболее распространенная классификация ошибок в речи узбекских учащихся и трудности в изучении языка связана с аспектами языка: фонетическим (фонетические, ритмико-интонационные ошибки), грамматическим (морфологические, словообразовательные, синтаксические ошибки), лексическим (нарушение лексической сочетаемости, неправильное словоупотребление, неснятая полисемия, ошибки в употреблении синонимов, омонимов, антонимов, паронимов), а также с аспектами речи: неадекватность теме, фактические ошибки, логические ошибки (нарушение структурно-смысловых частей фразы, логический пропуск слов), ошибки, связанные со смещением плана повествования (при изложении содер-

жания текста от первого и третьего лица). Следует отметить, что межъязыковая интерференция может стать причиной возникновения множества ошибок.

Что касается орфографии, то латинская графика, уже вполне освоенная молодым поколением узбеков, создает дополнительные трудности при чтении и письме по-русски. Так, часто русское «р» студенты читают как [п], рукописное «т» как [м] и т. п. Частые ошибки на письме у узбекских студентов возникают в использовании мягкого знака, что объясняется отсутствием такой буквы в узбекском алфавите.

Глагольные буквосочетания -ться, -тся практически не различаются учащимися, а также смешиваются с -ца существительных: встречаются написания типа *учица* (вместо *учится*), *преподавателнится* (вместо *преподавательница*).

Трудность вызывает написание так называемых йотированных букв русского алфавита (*е, ё, ю, я*). Вместо них пишут сочетания с *й*, что соответствует узбекским традициям письма, а вместо *е* часто используют *э* и наоборот (*в этом году*). Например, написание слова «стол» фактически произносится в бытовой речи и пишется как «устал» иногда «стул», «шкаф» как «ишскоп», «вокзал» как «вагзол», «билет» как «белат», «машина» как «мошина», «шофёр» как «шўпир», «милиция» как «мелиса».

Расхождение письменной и устной речи рождает большое количество ошибок. Анализ письменных работ узбекских обучающихся демонстрирует преобладание этого рода ошибок над всеми остальными по вполне понятным причинам (*уский, позно, спасибо, счастливым, мяхкий, мяхий, дастают, похучие, трапинке, ийти, духофки, приставте, поемите* и др.).

К трудностям лексической системы, которые замедляют процесс усвоения словарного состава языка, можно отнести следующие явления:

- 1) безэквивалентную и фоновую лексику;
- 2) развитую многозначность языка;
- 3) стилистическую дифференциацию лексики (лексическое дублирование разнообразных понятийных сфер, ср. *сделать – совершить, нужно – необходимо, закончить – завершить*);
- 4) лексическую сочетаемость единиц;
- 5) фразеологический и паремиологический фонд языка;

б) аффиксальное многообразие, которое отличает русский язык от других языков мира. Например, приставка за- может обозначать 1) начало действия (*заговорить*), 2) направление движения за предмет (*заехать в магазин*), 3) заполнение чего-л. (*закрасить стену*), 4) чрезмерность (*захвалить*), 5) аспектуальность (*платить – запла- тить*) и проч.

Большое значение имеет изучение морфологии русского языка. Особое внимание заслуживает категория рода, поскольку в узбекском языке данная категория полностью отсутствует. В связи с этим при употреблении имен существительных часто допускаются ошибки при согласовании, например, слов мужского и женского рода на -ль, а также в целом частотны ошибки в определении рода, например, когда мальчик говорит: «*Я родилась*», а девочка: «*Я ро- дился*».

В системе русского глагола для узбекских студентов весьма проблемны представления о виде, инфинитиве, повелительном наклонении глагола, так как эти грамматические явления отсутствуют в их родном узбекском языке. Вызывают трудности и случаи употребления глаголов движения. Обучающиеся с трудом осмысливают эти языковые явления и в речи допускают многочислен- ные ошибки в употреблении указанных глагольных форм: *При- шел из Узбекистана. Я медленно ходил домой. Потом я опять начинал ходить дальше.*

Частой ошибкой можно считать и присоединение отрицательной частицы *не* к любой части речи: *не почему, не можно* и т. д.

Что касается существительных, то в русском языке они обладают грамматическими категориями: род, число, падеж, одушевленность-неодушевленность, а существительные узбекского языка – категориями числа, падежа, принадлежности, определенности-неопределенности, лица-нелица. В узбекском языке вследствие четкого разграничения лица-нелица наименования животных грамматически соответствуют наименованиям конкретных предметов, а также младенцев (отвечают на вопрос *нима? – что?*).

Последние категории во многом определяют специфику лексических и словообразовательных систем этих языков. Именно в грамматических различиях проявляются весьма существенные отличия языковых картин мира русского и узбекского языков и являются причиной ошибок в речи узбеков.

Своеобразие прилагательных русского языка проявляется при сопоставлении с прилагательными в узбекском языке. Категориальная семантика и ее распределение по ЛСГ во многом совпадают, что проявляется в антонимических парах. Например: *хороший – плохой* (узб. *яхши – ёмон*), *глупый – умный* (узб. *тумтоқ – аклли*), *добрый – злой* (узб. *рахмдил – баттол*), *твердый – мягкий* (узб. *каттик – юмиок*). В русском языке прилагательное зависит от существительного, в то время как в узбекском языке это независимая часть речи.

Прилагательные в русском языке выступают как четко оформленный грамматический класс. Прилагательные же узбекского языка проявляют своеобразный синкретизм с именами существительными, причем существительное нередко употребляется в роли прилагательного, например: *тош уй* – каменный дом, *махсуслари* – хлебные изделия.

Русские предлоги, используемые с определенными падежами, также вызывают затруднения у иностранных студентов из Узбекистана (ошибки типа *на больнице, в рынке, вы сейчас на университете, привезла на деканат*). Эти ошибки типичны для иностранцев, изучающих русский язык.

В области синтаксиса следует обратить внимание на такие типы связи в русском языке, как согласование и управление. Поскольку узбекский язык имеет агглютинативный строй, а русский – флективный, данные синтаксические связи плохо усваиваются студентами. Традиционно к коммуникативно значимым ошибкам в речи узбекских студентов, относят грамматические, типа:

– нарушение согласования: *они не изучал физику, вчера мы читал, я купил новый тетрадь*;

– нарушение в глагольном управлении: *я занимаюсь русский язык, он работает в школа, я люблю читать книга*;

– нарушение видовременных отношений: *я приехал каждый день, я буду написать, на вечере я пою песню о семье, можно мне заходить к вам, вечером я буду посмотреть новый фильм*;

– неверное употребление возвратных глаголов: *я много занимаю, я встречаю с другом, возвращал на родину*;

– искажение грамматической модели: *я надо изучать математику, я надо много заниматься*;

– нарушение синтаксических связей: *я читаю быстры, мы поехали для учиться* и др.

Таким образом, все эти различия в двух языках находят отражение в процессе обучения русскому языку узбекских студентов, а охарактеризованные выше особенности узбекского языка в сопоставлении с русским позволяют продуктивно работать над устранением ошибок в речи обучающихся и преодолеть трудности освоения русского языка, обусловленные межъязыковой интерференцией.